

{from page 79}

#42 first list

(62) Notes coll. b. Sun 7/24/77 / (Lily-of-the-valley fortunei)
thru

Pencil draft b <Sun> July 24/77
f Sat July 30/77

Planted May '77 blossomed
May 11/77

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8

J.C II i 24
Brutus in his
orchard

All l-of-v f. Gray 440 (false = / wild) illust. Woodland 18:

False Lily-of-the-valley, Maianthemum canadense
great mats shining green lvs carpet northern woods
. . slightly fragrant flwrs dainty, habitat about tree bases
birds fancy ripe berries. May-July moist woods,
tickets. Nfd → S to N.C., flwrs cream-white 4-lobes
feathery racemes, berries pale red speckled. Peren.
2-7 in. H Stems slender, erect, zigzagged 1-3

Gray:
recent
clearings
often
ascending to subalpine areas

* * *

(pg 80)

(62) (cont. p.2)

(Lily-of-the-valley fortunei)

pointed ovate lvs. Non-flwrg plants stalked lvs directly from the roots. **Gray 440:** two-lvd Solomon’s-Seal, Muguet (Que) Lab. to Man. s. to Nfd. N.S. N.E. L.I. Del. Pa. upland to Ga, Tenn. Ia May-June, rarely Aug. **Gray 443 Convallaria**

(*) same as notes for 80 Flowers #34 **Taylor 682-3 ditto, / fortunei** <v.i.>

6-parted perianth spreading withering-persistent **Gray 439 (*) Smilacina race/mòsa**

Woodland 19: False Solomon’s Seal (False Spikenard)

Solomon’s zigzag

- ↳ false + true S’s S. often growing together; false
- 1-3 flowers, clusters at stems’ ends, has white berries ripening
- ft H speckled red. True S’s S. flowers hanging all along its stems has green berries ripen deep blue-black. May-July moist woods, stream sides
- 1-8ft N.H. to Manitoba, S. to Ga. La. Ariz. flwrs: solitary
- H or groups of 2-3 upper leaf axil, small, tubular,
- ♀ drooping, <white> greenish. **Calyx?** 1-8 ft H, arching leafy <in one direction> growing from iris-like rhizome, lvs alternate

(*) lance or ovate: (*)**Polygónatum commutatum:**
gk. (common names) Smooth S’s S, Giant S’s S

↑ **gonu - many knee joint rhizome**

- ↑ (Sceau-de-Salomon - Que) perianth 6 lobed
- Gray** at summit, 6-stamens inserted on or above
- 441-2** middle of the tube, included anthers introrse (turned inward toward axis) Perennial **herbs N. Hem**

(L.Z. **many need joined rise home**)

- * || **Taylor - 682-3 ♀ Convallaria majalis(*)** (white / flwr)
- * || var. fortunei, larger leaves + flwrs, occasionally
- * || pink-flowered or variegated-leaved

Solomon’s Seal (Polygonatum - Eng pron.)
Species **commutatum** as in **Woodland 42**
desc. + habitat
False S’s Seal (Smilacina / racemosa, “Wild Spikenard”
“Treachleberry → 3 ft H. shaded places N.A
otherwise as in Gray + **Woodland 19**

↳ p 677 True S’s seal often called Wakerobin or S’s seal f.
↳ Lilaceae

(*) majalis <= an unmanned person> via M. Terentius Varro <116-27 BC> on husbandry (de rustica 2 vols Loeb - fragments on Latin language etc) = L a gelded boar or barrow hog. Accdg to grammarian Isidorus ob. 640 AD
A term of reproach in Cicero

(62) (cont. p.3) (Lily-of-the-valley fortunei) / pg 81

K. James: (knowledge, insight)

Proverbs ch 3 1-2 thine heart . . for length of days, and (long life <lot, gift>, and (*)peace shall add (*) w / ?
(יוֹסִיפוּ abundance excellence
דעת? מותר .. (mōṭā'r)

? K. James paraphrases the parallel (intensifying synonyms → heart, insight, good intention, success (וְשָׁלוֹם) - into "peace" as a sum ?

(*) flower (m) | נֵצַח; plural - Song of Son <ch> 2-12 (הַנְּצֻחִים) (*)

nitsan (ha)nitsanim King James:

Proverbs chap 8-31 Rejoicing in the habitable part of his earth; + my delights with the sons of men

use משְׁחֶקֶת, בְּתֵבֵל אֶרְצוֹ וְשִׁעְשִׁיעִי, אֶת-בְּנֵי אָדָם

odam bni-eth vshahashuah artso/(ay) bthēvēl mascheketh adam

{m-sacheqeth b-teveil artso vasha-ashuai et-bnei adam}

Proverbs chap. 20-24 ✓ short o as in Latin

way man can / pronoun = ✓he man step pace (goings)

מִיְהוָה מְצַעֲדֵי-גִבּוֹר וְאָדָם, מֵה-יָבִין דַּרְכּוֹ

→ darkū yōvin-ma v'adam gōver-mitsadī YHWHmay

{mei-adonai mitsadei-gaver

or darko man's goings <צֶעֶדִי> (are) of the Lord; how can a man understand his own way?

ve-adam ma-yavin darko}

accent

on u / or o

use at

Proverbs ch 31 - 15, 16: she riseth while it is close yet night . . | with the fruit <literally plant> of her hands planteth

chapehyoh miprī líelow beod vatōkōm

וַתִּקַּם, בְּעוֹד לַיְלָה . . | טָרַף לְבֵיתָהּ {vataqam be-od lailah..va-titein teref le-veitah}

kérem (corar) dual lit ← נָטַע כָּרֶם {nata karem}

= garden accent lower thigh corem ↓ n'to (glottal)

orchard (on ar) (squatting?) (e / shva)

vineyard

Ecc. chap 1-2 Vanity of vanities . . Vanity of vanities, all is vanity use

הַכֹּל הָבֵל (repeats . . הָבֵל הָבֵלִים

{haveil havalim}

hóvel hadle? closing a ?) / phrase (mus.)

inscription of psalms

sheer ? / a mile's

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת

{šir ham-ma'lot}

song to

Solomon's Song chap. 2-1 I am the rose of

step-up

Sharon and the <a> lily of the valleys

rhythm

אָנִי חֲבַצְלֵת הַשָּׁרוֹן, שֹׁשַׁנַּת הָעֲמָקִים

{ani chavatselet hasharon, shonshanat ha-amaqim}

ascent to Temple

pilgrimage / Jerusalem?

* * *

(pg 82

(62) (cont. p 4) (Lily-of-the-valley fortunei)

W.S. impórtant (obs. sense not pre- S.) =
urgent, pressing, importunate: Errors
V i 138 (Adriana to Duke) my husband |
Who I made Lord of . . all I had | At your
important letters. Much Ado II i 75 (Beatrice)

w
v

If the Prince be too important tell him there
v.i. 62 - lines 1-2 — upmost round
is measure in everything and so dance out the answer
All's Well III vii 21 - / (Helena) now his impórtant blood
will nought deny. Lear (all quarto's read
important, tho folio's read impórtun'd)
IV iv 26, 28 (Cordelia) my mourning and
important tears had pitied . . dear love our ag'd
Father rite

Ink draft Sun July 31/77

1
2
3
4
5
6
7
8



* * *

{All Louis Zukofsky materials copyright © Musical Observations, Inc. Used by permission.
Edited and transcribed by Jeffrey Twitchell-Waas.
Special thanks to Sonja Rethy at the Hebrew Union College Press for help with deciphering the Hebrew and
Zukofsky's phonetic transcriptions.}

Sources

Taylor, *Taylor's Encyclopedia of Gardening*, **Lilaceae, Lily-of-the-Valley, Smilacina**
Gray, *Gray's Manual of Botany*, **Lilliaceae** (Lily Family) > **Similacina** (False Solomon's-Seal) (439)
Lilliaceae > Maianthemum > M. canadense (False or Wild Lily-of-the-Valley) (440)
Lilliaceae > Polygonatum (Solomon's-Seal) (441-442)
Lilliaceae > Convallaria (Lily-of-the-Valley) (443)
Everett, *Woodland Flowers*, **False Lily-of-the-Valley** (18); **False Spikenard; False Solomon's Seal** (19); **Smooth Solomon's Seal; Giant Solomon's Seal** (42)

Onions, *A Shakespeare Glossary*, **important**
Lewis & Short, *A Latin Dictionary*, **mājālis**
Langenscheidt's Pocket Hebrew Dictionary to the Old Testament

The Five Megilloth (includes Ecclesiastes and Song of Solomon), Soncino edition
King James Bible, Proverbs 3:1-2, 8:31, 20:24, 31:15-16 (text uncertain)
Shakespeare, *A Comedy of Errors* V. i. 136-138
All's Well That Ends Well III. Vii. 21
Much Ado About Nothing II. i. 73-75
Julius Caesar II. i. 24-27
King Lear IV. iv. 26-28

Textual note

line 4: the apostrophe 's following *a lily-of-the-valley* should not be italicized, errata in *CSP*.

line 1: **Fortunate sheer a mile's upmost**
 line 2: **round how well-leaved flowered impórtun'd**
 line 3: **not white th'pink rare fortunei**
 line 4: **a lily-of-the-valley's her family true**
 line 5: **solomon's seal May mutant earthstemmed**
 line 6: **lean-tos asides color cite Whose**
 line 7: **corms lie low rise false-spikenard**
 line 8: **leaves zigzag avail dark-hues plant**

July 24-31/77

line 1: **Fortunate sheer a mile's upmost**

sheer a mile's < Heb. שִׁיר לַמַּעֲלוֹת (*šir ham-ma'lot*), Song of Ascents (Psalms 120-134)
 Shakespeare, *Julius Caesar* II. i. 24-27:

Brutus. {in his orchard as LZ notes above}

But when he once attains the upmost round,
 He then unto the ladder turns his back,
 Looks in the clouds, scorning the base degrees
 By which he did ascend.

line 2: **round how well-leaved flowered impórtun'd**

See Shakespeare line 1.

Everett, *Woodland Flowers*, **FALSE LILY-OF-THE-VALLEY**, *Maianthemum canadense* [Lily-of-the-Valley family]. Great mats of shining green foliage of this lowly native carpet our northern woods. The leaves are so fresh in appearance, and the slightly fragrant flowers so dainty to look upon that they never fail to please us. The plant frequently establishes itself about the bases of trees. Birds are very fond of the ripe berries.

{...} FLOWERS: Creamy-white, four-lobed, arranged in short, feathery racemes, followed by pale red, speckled berries. PLANT: Perennial, 2 to 7 inches tall. Stems slender, erect, often zigzagged, with 1 to 3 (usually 2) pointed ovate leaves. Non-flowering plants produce stalked leaves directly from the roots (18). {LZ notes above that in Gray, false and wild are apparently synonymous since the plant is also called Wild Lily-of-the-Valley (440)}.

Onions, **important** (obs. sense, not pre-S.): urgent, pressing importunate Err. v. i. 138 *At your i. letters*, *Ado* II. i. 75, *All's W.* II. vii. 21 *his i. blood will nought deny*, *Lr.* IV. iv. 26 (Ff importun'd).

Shakespeare, *King Lear* IV. iv. 26-28:

Cordelia. My mourning and importun'd tears hath pitied.
 No blown ambition doth our arms incite,
 But love, dear love, and our ag'd father's right.

line 3: **not white th'pink rare fortunei**

Taylor, **Lily-of-the-Valley**. A single species of very fragrant perennial herbs, constituting the genus **Convallaria** (kon-va-lair'-i-a) of the lily family, found wild in Eurasia and in the higher mountains from Va. to S. Car. The only species, **C. majalis**, is cult. throughout the temperate world for its fine, persistent, but not evergreen foliage, but especially for its delicately scented, white, nodding flowers. Leaves all basal, from a horizontal rootstock, the blades oblong-oval, usually forming dense mats. Stalk of the flower cluster arising from the ground, 5-8 in. high, the cluster a loose, often

somewhat 1-sided raceme of bell-shaped, white nodding flowers, the tips of the corolla recurved. Stamens 6, not protruding. Fruit a red berry about ¼ in. in diameter. The American plant is called *C. montana* by some. The var. **fortunei** has larger leaves and flowers. Occasionally a pink-flowered or variegated-leaved sort is offered. (*Convallaria* is from the Latin for a valley.)

line 4: **a lily-of-the-valley's her family true**

See Taylor line 3.

Taylor, **Liliceae**. The lily family is of more garden importance than even its 240 genera and over 3600 species might suggest. It is sometimes called the aloe, hyacinth, or tulip family, and it has been split by botanists into four families:

1. Lily family proper (Liliceae)
2. Lily-of-the-valley family (Convallariaceae), often called Solomon's-seal or wakerobin family.
3. Bunchflower family (Melanthaceae)
4. Smilax family (Smilacaceae)

{See Everett, **False Spikenard** line 5 on true and false versions}.

line 5: **solomon's seal May mutant earthstemmed**

See Taylor line 4.

Everett, *Woodland Flowers*, **SMOOTH SOLOMON'S SEAL; GIANT SOLOMON'S SEAL**, *Polygonatum commutatum* [Lily-of-the-Valley family]. The Giant Solomon's Seal owes its handsome appearance not to its small dangling flowers nor to its dark-colored fruits but rather to the bold and striking effect of its leafy stems that rise sturdily from the ground and curve gracefully in the one direction. BLOOMING SEASON: May-July (42).

See Taylor, line 3, **C. majalis** {> Literally May-time; usually meaning May-flowering}.

Lewis & Short, **mājālis**, is, m., *a gelded boar, a barrow hog* (ante-class.), Varr. R. R. 2, 4, 21; 2, 7, 15.—Transf., *an unmanned person*: nunc tecum obsecro, ut mihi subvenias, ego ne majalis fuam, Titin. Non. 111, 11 (Com. Rel. v. 33 Rib.).—As a term of reproach: in hoc majali, Cic. Pis, 9, 19 (acc. to Isid. Orig. 2, 39).

Proverbs 8:31: Rejoicing in the habitable part of his earth; and my delights were with the sons of man.

line 6: **lean-tos asides color cite Whose**

See Everett line 5.

lean-tos < {possibly from Heb. הַבְּוֹהַל, which LZ transliterates as *hóvel* = vanity}.

Ecclesiastes 1:2: Vanity of vanities, saith the Preacher, vanity of vanities; all is vanity.

line 7: **corms lie low rise false-spikenard**

Proverbs 31: 15-16: She riseth also while it is yet night, and giveth meat to her household, and a portion to her maidens. She considereth a field, and buyeth it: with the fruit of her hands she planteth a vineyard.

corms < כֶּרֶם *corem*, Heb. a vineyard

lie low < לַיְלֵל *líelov*, Heb. night

Everett, *Woodland Flowers*, **FALSE SPIKENARD; FALSE SOLOMON'S SEAL**, *Smilacina racemosa* [Lily-of-the-Valley family]. Although of similar habit and often found growing together, the False Solomon's Seal and the true Solomon's Seal can easily be distinguished from one another. The False has its flowers in clusters at the ends of its stems and has white berries that ripen to a speckled red. The true Solomon's Seal has flowers hanging all along its stems and has green berries that ripen to a deep blue-black.

{...} PLANT: Perennial, 1-3 feet tall. Stems solitary, leafy, often zigzagged, gracefully curving. Leaves alternate, lance-shaped or elliptic, wavy at edges (19).

line 8: **leaves zigzag avail dark-hues plant**

See Everett line 7.

Gray, **FAM. 32 LILIACEAE** (Lily Family) > **24. Similacina** Desf. FALSE SOLOMON'S-SEAL >

1. S. racemosa (L.) Desf. (racemed), FALSE SPIKENARD, SOLOMON'S ZIGZAG (439).

Proverbs 20:24: Man's goings are of the Lord; how can a man then understand his own way?

dark-hues < Heb. דַּרְכּוֹ, *darkū* = way